

DOI 10.31029/vestdnc85/10

## НОВЫЙ РУССКО-ЛАКСКИЙ СЛОВАРЬ

ОБЗОР КНИГИ:

**И. Х. Абдуллаев, Н. С. Джидалаев, С. А. Мусаев, Б. М. Алиева.**  
**Русско-лакский словарь. Более 40 000 слов.**

Под редакцией С. А. Мусаева / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы  
Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук,  
Махачкала; Санкт-Петербург, 2019. 996 с.<sup>1</sup>

## THE NEW RUSSIAN-LAK DICTIONARY

BOOK REVIEW:

**I. H. Abdullaev, N. S. Dzhidalaev, S. A. Musaev, B. M. Alieva.**  
**Russian-Lak Dictionary. Over 40 000 entries.**

Edited by S. A. Musaev / Gamzat Tsadasa Institute for Language, Literature and Art of  
Dagestan Federal Research Center of Russian Academy of Sciences,  
Makhachkala; Saint Petersburg, 2019. 996 p.

Лакская лексикография обогатилась еще одним большим двуязычным словарем. Осенью 2019 г. вышел в свет *Русско-лакский словарь*, составленный И.Х. Абдуллаевым, Н.С. Джидалаевым, С.А. Мусаевым и Б.М. Алиевой. Словарь издан Институтом языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы. На 996 страницах этого коллективного труда собрано и лексикографически обработано более 40 тысяч слов. Словарь вышел под редакцией С.А. Мусаева.

Сулейман Ахмедович Мусаев ушел от нас в июне 2021 г. Он был исключительно трудолюбивым и скромным человеком. Коллеги будут помнить его как талантливого ученого, очень жизнерадостную и оптимистичную личность и настоящего патриота Дагестана и родного лакского края. В течение последнего десятилетия своей жизни он вложил много времени, труда и знаний в написание, редактирование и доработку нового русско-лакского словаря.

В июле 2022 г. наш коллектив понес еще одну утрату – ушел из жизни профессор Иса Халидович Абдуллаев, вся трудовая жизнь которого была связана с нашим институтом. Для всех, кто знал этого доброжелательного, светлого человека, он являл и являет собой немеркнущий образец высочайшей культуры, интеллигентности, скромности – и стойкой приверженности подлинной науке, вопреки веяниям времени. Уже немало строк написано о нем как об ученом и человеке и, несомненно, будет написано в будущем. Кавказоведам он оставил большое наследие в виде основополагающих исследований по дагестанскому языкознанию, в первую очередь, по лакскому языку. Иса Халидович Абдуллаев был ученым, сочетавшим в себе обширнейшую языковедческую, филологическую, гуманитарную эрудицию и – любовь к кропотливому научному труду, неторопливость и внимание к мельчайшим деталям. В этом, наверное, и следует искать причины исключительного качества, проницательности и фундаментальности его трудов.

\* \* \*

Прежде чем начать обзор самого *Русско-лакского словаря* (далее – *Словарь*), вкратце остановимся на истории составления двуязычных русско-лакских словарей, которой насчитывается уже более 150

---

<sup>1</sup> Данный обзор *Русско-лакского словаря* опубликован на хорватском языке в журнале, издающемся Хорватским филологическим обществом и Институтом лингвистики Философского факультета Загребского университета (Хорватия) [1]. С этим связано приведение в нашем обзоре некоторых сопоставлений с хорватской лексикой.

лет (1865–2019)<sup>2</sup>. В течение этого времени в свет вышло 14 русско-лакских словарей. Данные об этих словарях мы представляем здесь в форме хронологической таблицы, отражающей историю подготовки и издания двуязычных русско-лакских словарей, различающихся по объему, тематическим рамкам и предназначению – терминологические, школьные, краткие словари небольшого формата и большие словари общеупотребительной лексики. Первое место в этой хронологической последовательности принадлежит *Алфавитному списку русских слов с указанием, где отыскивать соответствующие им лакские* в книге П.К. Услара *Лакский язык* [2, с. 397–422]<sup>3</sup>.

**Хронологическая таблица, отражающая историю подготовки и издания русско-лакских словарей**

| №   | Год                     | Автор  | Название   | Число слов              |
|-----|-------------------------|--|--|-------------------------|
| 1.  | 1890 <sup>4</sup>       | Петр Карлович Услар  | <i>Алфавитный список русских слов с указанием, где отыскивать соответствующие им лакские</i> [2, с. 397–422] | примерно 2500           |
| 2.  | 1932                    | Махалли Абдурахманович Кажлаев   | <i>Термины по физике</i> [3] <sup>5</sup>  | около 1100 <sup>6</sup> |
| 3.  | 1932                    | Махалли Абдурахманович Кажлаев   | <i>Термины по химии</i> [4]  | около 1000              |
| 4.  | 1932                    | Шахимардан Исакмусаевич Амиров   | <i>Термины по математике</i> [5]   | около 850               |
| 5.  | 1932                    | Мугутдин Магомедович Чаринов   | <i>Общественно-политическая терминология</i> [6]   | около 2400              |
| 6.  | 1940                    | Гусейн Магомедович Гаджиев (редактор)  | <i>Терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии</i> [7]   | около 3100              |
| 7.  | 1942                    | Джарият Ханова   | <i>Русско-лакский школьный словарь</i> [8]   | 6 000                   |
| 8.  | 1953                    | Гаджи Бадавиевич Муркелинский  | <i>Русско-лакский словарь</i> [9]  | 34 000                  |
| 9.  | 1958                    | Гусейн Магомедович Гаджиев   | <i>Русско-лакский школьный словарь</i> [10]  | 14 500                  |
| 10. | 1982                    | Кабуллах Рагимович Рагимов   | <i>Русско-лакский школьный терминологический словарь. (Язык, литература, педагогика)</i> [11]                | около 1500              |
| 11. | 1987                    | Нурислам Сиражутдинович Джидалаев  | <i>Русско-лакский словарь: около 10 000 слов</i> [12]  | около 10 000            |
| 12. | 1988, 2009 <sup>7</sup> | Иса Халидович Абдуллаев  | <i>Школьный русско-лакский словарь</i> [13]  | около 5100              |
| 13. | 1994                    | Нурислам Сиражутдинович Джидалаев  | <i>Русско-лакский словарь: около 20 000 слов</i> [14]  | около 20 000            |
| 14. | 2019                    | Иса Халидович Абдуллаев, Нурислам Сиражутдинович Джидалаев, Сулейман Ахмедович Мусаев, Бадрижат Маликовна Алиева | <i>Русско-лакский словарь. Более 40 000 слов</i> [15]  | более 40 000            |

<sup>2</sup> Наиболее полный перечень лакских словарей (среди прочих и русско-лакских) см. в [16]. В этом алфавитном списке перечислены словари различных типов: двуязычные, одноязычные, орфографические, морфемный, обратный.

<sup>3</sup> Этот список слов достаточно обширен для своего времени, он содержит около 2 500 русских слов с лакскими эквивалентами или с отсылкой к одной или нескольким статьям *Сборника лакских слов* [2, с. 233–396]. Данный русско-лакский указатель, вне всяких сомнений, можно считать непосредственным предтечей русско-лакских словарей.

<sup>4</sup> Рукопись книги Услара «Лакский язык» отлитографирована в 1865 г., а типографическое издание книги вышло в 1890 г.

<sup>5</sup> Подробнее о русско-лакских терминологических словарях 1932 г. см. [17].

<sup>6</sup> Для терминологических словарей число слов указано приблизительно (на основании числа страниц в словаре и среднего числа слов на странице).

<sup>7</sup> Вышло два издания этого словаря, 1988 и 2009 гг.

\*\*\*

Среди перечисленных изданий большой словарь Г.Б. Муркелинского [9] и словарь Н.С. Джидалаева [14], включающий 20 тысяч слов, – словари общего содержания, предназначение которых – служить в качестве пособия для филологов, работников различных учреждений и для широкого круга читателей. Для своего времени это были труды огромного значения, ими пользовалось несколько поколений деятелей культуры, искусства и образования – писатели, редакторы, журналисты, переводчики, учителя и т.д.

Цель составления нового большого русско-лакского словаря – как можно полнее охватить лексику современного русского языка и найти для русских лексем наиболее точные лакские соответствия или включить заимствованные слова, которые в течение последних десятилетий вошли в лакский язык из русского или при посредстве русского. При этом авторы использовали во всей полноте опыт, приобретенный как лакской лексикографией, так и дагестанской теоретической лексикографией за прошедшие десятилетия. Необходимость в новом, современном словаре объясняется развитием лексического состава русского языка в течение прошедших десятилетий и в связи с этим потребностью отразить современный русский язык в словаре большого объема, стремлением охватить все то новое, что вошло в язык во второй половине XX – начале XXI в.

*Словарь* приводит лакские соответствия для 40 тысяч слов современного русского литературного языка. В нем представлена наиболее употребительная общественно-политическая, экономическая, научно-техническая терминология. Иллюстративный материал многих словарных статей содержит употребительные словосочетания и фразеологизмы. В словарь включены и те устаревшие слова, а также просторечные выражения, которые встречаются в русской классической литературе.

В *Предисловии* редактор *Словаря* С.А. Мусаев отмечает: «В лексике лакского языка не было многих слов, связанных с современной наукой, культурой, техникой, общественной жизнью – такие слова приходилось создавать или заимствовать из русского языка или через русский язык» (с. 19). Новый русско-лакский словарь, как и предыдущие большие словари, для многих русских слов содержит, кроме переводов, и их толкования на лакском языке. Толкования облегчают понимание тех слов или заимствованных из русского языка терминов, которые еще недостаточно освоены лакским читателем (с. 19). *Словарь* предназначен как для специалистов различных областей знания, так и для широкого круга читателей. Им будут пользоваться сотрудники многочисленных учреждений науки, культуры и просвещения: учителя и ученики общеобразовательных школ Лакского, Кулинского и Новолакского района Дагестана (в которых лакский язык и литература преподаются как учебные дисциплины); преподаватели и студенты Дагестанского государственного университета, где на русско-дагестанском отделении филологического факультета студенты, специализирующиеся на лакском языке и литературе, изучают ряд курсов из области лакской филологии; сотрудники дагестанского телевидения и радио, журналисты и работники учреждений культуры<sup>8</sup>.

Работа над составлением *Словаря* началась в 1982 г., когда к написанию словарных статей приступили И.Х. Абдуллаев и Н.С. Джидалаев.

Иса Халидович Абдуллаев (1935–2022) – автор целого ряда значительных трудов в области лексикологии, лексикографии и исторической морфологии лакского языка. Он составил ряд лакских словарей разных типов<sup>9</sup>, из которых в контексте данного обзора важнее всего назвать новый большой *Лак-*

---

<sup>8</sup> На телеканале РГВК «Дагестан» регулярно выходит передача на лакском языке *Аьрици ва агьлу* [aʳʳi: wa ahlu] (Земля и народ). В Дагестане выходят газеты на лакском языке – республиканский общественно-политический еженедельник *Илчи* (Вестник) выпускается с 1991 г., еженедельник Лакского района *Хяхха баргь* [χ:aʰχ:a barɣ] (Заря) выходит с 1923 г.; в Махачкале с 1935 г. работает и Лакский музыкально-драматический театр им. Эффенди Капиева.

<sup>9</sup> И.Х. Абдуллаев составил первый академический орфографический словарь лакского языка [18], который включил 50 000 слов и стал первым словарем такого типа среди словарей дагестанских языков (предыдущие орфографические словари были меньшего объема, школьные); это положило начало составлению таких словарей и по другим дагестанским языкам. Подробный перечень работ И.Х. Абдуллаева, вышедших до 1995 г., см. в «Библиографии по лакскому языкознанию», охватывающей период до 1995 г. [19, с. 8, 13–16, 30, 33]. Важнейшие его труды из области лексикографии и морфологии лакского языка указаны также в [20, с. 73, 82].

ско-русский словарь [21] и *Школьный русско-лакский словарь*<sup>10</sup> [13]. Эти два словаря (как и остальные свои словари) И.Х. Абдуллаев составил на основе большой картотеки (содержащей 60 тысяч карточек), которую он сам создал и пополнял несколько десятилетий.

Нурислам Сиражутдинович Джидалаев (1935–2014) вел исследования прежде всего в области лексикологии и лексикографии лакского языка, но его интересовали и другие направления лакской филологии<sup>11</sup>. Упомянем здесь только его труды по лексикологии и лексикографии, причем лишь некоторые из них. Н.С. Джидалаев написал ряд работ о тюркско-дагестанских языковых связях. Среди них необходимо выделить важное исследование «Тюркизмы в дагестанских языках: опыт историко-этимологического анализа» [22]. В восьмидесятых годах XX в. в Институте истории, языка и литературы им. Гамзата Цадасы (Дагестанского филиала АН СССР)<sup>12</sup> Н.С. Джидалаев руководил группой, которая занималась составлением и изданием кратких русско-национальных словарей шести дагестанских литературных языков. При этом один из этих словарей он составил сам – это краткий *Русско-лакский словарь*, в котором лексикографически обработано 10 тысяч слов [12]. Через семь лет, в 1994 г., он выпустил существенно дополненное издание этого словаря, включающее 20 тысяч слов [14]. Об этом словаре С.А. Мусаев написал, что он отличается точностью, строгостью стиля и богатством приводимых значений (с. 19).

В прошедший с 1982 г. период работа над *Словарем* время от времени приостанавливалась. Немалая часть планируемых словарных статей была написана, но многие статьи находились пока еще только в процессе разработки и написания, и многих статей все еще не доставало. Кроме того, необходимо было доработать, написать и привести к единообразию многие статьи. С 2012 г. к составлению *Словаря* подключились новые силы – Б.М. Алиева и С.А. Мусаев, и работа была возобновлена, интенсивно продолжилась обработка и доработка имеющихся словарных статей, а также написание новых статей, недостающих.

Сулейман Ахмедович Мусаев (1942–2021) был разносторонне талантливой личностью, он занимался исследованиями в области лакской филологии и истории Дагестана, но в контексте данного обзора важнее всего упомянуть, что он был прекрасным переводчиком. С.А. Мусаев переводил с русского языка на лакский художественную литературу – прозу, поэзию, драматургию. Им переведен целый ряд шедевров русской и мировой классической литературы. Именно благодаря его переводческой деятельности классические произведения мировой драматургии были поставлены на сцене Лакского театра<sup>13</sup>.

Бадрижат Маликовна Алиева подключилась к работе над *Словарем* в 2012 г. вместе с С.А. Мусаевым. Она специализируется на изучении лакского языка: проводит исследования гендерных различий в языке, в опубликованных ею статьях детально рассматриваются особенности мужской и женской речи<sup>14</sup>. Кроме того, Б.М. Алиева опубликовала целый ряд интересных исследований о семантических особенностях лакских благопожеланий и проклятий<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> В этом словаре собраны наиболее частотные слова русского языка. Этот школьный словарь существенно отличается от более ранних школьных русско-лакских словарей значительным увеличением информации, сообщаемой в словарной статье (произношение заглавного слова, основные грамматические формы, лексическая и синтаксическая сочетаемость, иллюстративный материал и др.); в более ранних словарях приводился, в основном, только общий перевод заглавного слова.

<sup>11</sup> Список трудов Н.С. Джидалаева, опубликованных до 1995 г., см. в [19, с. 9, 19–20, 31, 33].

<sup>12</sup> Приведено название института до его разделения в 1992 г. на два самостоятельных учреждения ДНЦ РАН: Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы и Институт истории, археологии и этнографии.

<sup>13</sup> Перечислим здесь лишь некоторые из его многочисленных переводов: он перевел *Илиаду* и *Одиссею* Гомера, все 154 сонета Шекспира, а также трагедии *Гамлет*, историческую драму *Ричард III*, комедию *Укрощение строптивой*; ряд стихотворений и маленьких драм А.С. Пушкина и т.д. Кроме того, важно также отметить, что С.А. Мусаевым написан на русском языке очень обстоятельный и глубоко разработанный учебник лакского языка для взрослых, который включает и компакт диск с аудиозаписью всех текстов и упражнений учебника [23]. Эта книга как по языковедческому уровню, так и по степени дидактической разработанности, – и сегодня уникальна среди литературы данного типа, причем не только по лакскому, но и вообще по дагестанским языкам.

<sup>14</sup> Проблематике гендерно-обусловленных особенностей лакской речи (в сопоставлении с английской) посвящена кандидатская диссертация Б.М. Алиевой [24].

<sup>15</sup> Например, см. [25, 26].

В период 2012–2019 гг. Б.М. Алиева и С.А. Мусаев написали множество новых словарных статей, доработали уже существующие статьи и дополнили многие из них иллюстративным материалом. В своей конечной версии *Словарь* содержит более 40 000 заглавных слов. С.А. Мусаев взял на себя научное редактирование *Словаря*. На этапе завершения работы С.А. Мусаев и Б.М. Алиева проверили все словарные статьи и внесли исправления по разным аспектам, а среди прочего и доработали те статьи, которые не были методически унифицированы. Б.М. Алиева, кроме того, взяла на себя огромный труд по научно-техническому редактированию *Словаря* и вложила очень много сил и времени на этапе бесконечных корректур верстки обширного текста (без малого тысяча страниц), выполнив всю эту работу с безупречной тщательностью и огромным терпением.

Так почти через сорок лет после начала работы этот словарь вышел в свет.

\* \* \*

Вкратце опишем содержание книги.

Титульный лист напечатан на двух языках, русском и лакском (с. 2–3). Название *Словаря* на лакском языке звучит так: *Оьрус мазрал ва лакку мазрал словарь. 40-азарунния ливчусса махъ* [uʔrus mazral wa lak:u mazral slowar. muqʔcʰalazarun:iʒa liwʧus:a maq]<sup>16</sup> (с. 3). Словарь входит в серию словарей, выпускаемую Институтом языка, литературы и искусства «Русско-национальные словари. Литературные языки Дагестана». Название серии приводится также на двух языках (с. 5–6). Далее излагается краткое описание книги на трех языках: русском (с. 6), лакском (с. 7) и английском (с. 8). Затем следует вводная статья акад. Г.Г. Гамзатова «Языковой мир Дагестана (К вопросу о состоянии и перспективе лексикографического освоения)» (с. 9–18)<sup>17</sup>. После этой вводной статьи дается *Предисловие*, написанное научным редактором *Словаря* С.А. Мусаевым, оно представлено на двух языках – русском (с. 19–20) и лакском (*ХьхьичИмахъ* [x:iʧʰmaq], с. 21–22). В *Предисловии* приводятся социолингвистические данные о лакском языке, после чего вкратце излагается история издания двуязычных русско-лакских словарей. С.А. Мусаев также останавливается и на истории работы над новым русско-лакским словарем.

На с. 23 приведен список лакских словарей разных типов: *Библиография лакской лексикографии*. Список охватывает 22 словаря, среди которых, кроме двуязычных словарей (лакско-русских и русско-лакских) разного объема, и фразеологические, терминологические, орфографические, обратный словообразовательно-морфемный словарь и др. После этого списка в *Словаре* следует вводная статья *О пользовании словарем* (с. 24–26), в которой объясняются принципы оформления словарной статьи. *Список условных сокращений* находится на стр. 27–28, а после него приводится русский алфавит (с. 29). Далее следует собственно словарь (с. 30–981).

Завершает книгу раздел *Географические названия*<sup>18</sup>. В большом русско-лакском словаре 1953 г. и в более поздних русско-лакских словарях подобных списков с лакскими эквивалентами русских географических названий не имелось, так же как и каких-либо других приложений. На этом разделе мы остановимся несколько подробнее. Весь материал раздела делится на две части, причем первая из них охватывает географические названия мира, включая и Россию (с. 982–991), а вторая часть посвящена исключительно Дагестану (с. 991–994).

В первой части обе стороны – и левая (на русском языке), и правая (перевод на лакский) – сопровождаются указанием родового географического термина, который чаще всего передан условным сокращением (курсивом), например: г. город – *и.* шагъру [ʃahru]; с. село – *и.* шярвалу [ʃaʔrawalu]; р.

<sup>16</sup> К приводимым здесь заголовкам разделов *Словаря* на лакском языке, а также к лакским переводам как заглавного слова, так и всех иллюстративных примеров в словарных статьях, мы даем транскрипцию в квадратных скобках. Транскрипция носит фонологический характер и не отражает позиционных звуковых изменений (так, например, в транскрипции не отражены те изменения, которым подвергается [a] в положении перед w (фонема a реализуется как [o]) или перед j (a реализуется как [ε]).

<sup>17</sup> Эта статья предшествует вводным частям книги во всех изданиях данной серии словарей; на ее содержании мы вкратце остановились в [27, с. 74].

<sup>18</sup> На лакском – *Географиялул џларду* [geografijalul cʰardu] (с. 982–994).

река – *н.* нех [пех]; *о-в* остров – *ж.* жазира [žazira]; *п-ов* полуостров – *б-ж.* бачИжазира [bač'izazira] и т.д. Список сокращений приводится в самом начале раздела (с. 982).

Просматривая список географических названий мира и задаваясь вопросом, каким образом эти топонимы переводятся на лакский язык, можно выделить несколько способов перевода, в зависимости от вида топонима.

1. Подавляющее большинство лакских соответствий географических названий (не только русских топонимов, но и иностранных) по фонемному составу ориентированы на соответствующее русское географическое название, т.е. заимствованы из русского (или через русский) в том же фонемном и графическом облике:<sup>19</sup> Рязáнь *г.* – Рязань *ш.*, Сýздаль *г.* – Суздаль *ш.*, Берлín *г.* – Берлин *ш.*, Вéна *г.* – Вена *ш.* (ср. нем. Wien), Гаáга *г.* – Гаага *ш.*<sup>20</sup>, Хáрьков *г.* – Харьков *ш.* (ср. укр. Харків); Днепр *р.* – Днепр *н.* (ср. укр. Дніпро).

2. Если у топонима выделяется какое-либо значение, этот топоним переводится на лакский:

а) у некоторых составных топонимов переводима только та часть, которая означает род топонима (родовой географический термин), у них переводится только она; имя собственное заимствуется из русского или через русский в неизменном облике (или лишь с незначительными отличиями): Балкáнский полуóстров – *Балкан бачИжазира* [balkan bač'izazira]; Каспíйское móре – *Каспий хьхьури* [kaspij x:iri]; Западная Двина – *Баргьлагавалли Двина* [barɣlagawal:il dwina] (в последнем случае переводимая часть не означает разновидность топонима, а просто является частым компонентом географических названий);

б) у других составных географических названий переводим и сам топоним в узком смысле: Бéлое móре – *Кяла хьхьури* [k'a<sup>l</sup>a x:iri]; Жéлтое móре – *Хьахь хьхьури* [qaq x:iri]; Тíхий океáн – *Паракьат океан* [paraq'at okean]; Чёрное móре – *ЛухИ хьхьури* [luHi x:iri].

3. Следует отметить, что когда речь идет о топонимах Кавказа или соседних с Кавказом регионов, а также территорий, которые географически отдалены от Кавказа, но уже в течение прошлых веков были хорошо известны дагестанцам благодаря усиленным торговым и культурным связям (Ближний Восток, Средняя Азия и др.), то в таких случаях в дагестанских языках обычно существуют издавна традиционно закрепившиеся географические названия<sup>21</sup>. В таких лакских географических названиях наблюдаются лексические или фонетические несовпадения с русским названием, т.к. в лакском языке издавна усвоен данный топоним именно в таком варианте (в ряде случаев он близок или даже полностью совпадает со звучанием этого топонима в оригинале – в языке-источнике), например:

Азербáйджáн – *Азирбижан* [azirbižan]; Чечнýя – *Чачан* [čačan]; Еврóпа – *Европа* (Яврупа [jawrupa])<sup>22</sup>; Егíпет – *Египет* (Мисри [misri]); Ы́ндия – *Гьиндусттан* [hindust:an]; Мéкка *г.* – *Макка* [mak:a] *ш.*; Россíя – *Абрасат* [a<sup>l</sup>rasat] (*Абрасай* [a<sup>l</sup>rasaj]); Сибíрь – *Сибирь* (Ссивир [s:iwir]); Ташкéнт *г.* – *Ташканти* *ш.*; Тбили́си *г.* – *Тбилиси* (Ттуплис [t:uplis]) *ш.*; Тóрция – *Турция* (Турция).

Вторая часть раздела *Географические названия*, которая посвящена дагестанским топонимам (с. 991–994),<sup>23</sup> разделена на три небольшие пункта. В первом из них (пункт 2.1) перечисляются названия административных районов Дагестана и их центров на русском языке, и к каждому из них приводится соответствие на лакском, например:

Гунибский район (Гуниб)<sup>24</sup> – *Гьуниннал район* (Гьуними) [ɣunin:al rajon (ɣunimi)]

Кайтагский район (Маджалис) – *Хайдакьуллал район* (Мажалис) [χajdaq'ul:al rajon (mažalis)]

Левашинский район (Леваши) – *Лавациял район* (Лаваци) [lawaš:ijal rajon (lawaš:i)]

<sup>19</sup> При этом произношение их может варьировать в зависимости от уровня владения русским языком.

<sup>20</sup> Ср. нидерландск. *Den Haag*. Следует отметить, что для некоторых географических названий в *Словаре* даны и дополнительные варианты. Ср. Гамбург *г.* – *Г(ь)амбург ш.*, что подразумевает два возможных варианта произношения: [gamburg] и [hamburg] (ср. нем. Hamburg).

<sup>21</sup> Иногда такие названия сосуществуют с более новым названием (или новым обликом того же названия), заимствованным из русского языка.

<sup>22</sup> В скобках приводится название, которое, по оценке авторов, реже употребляется в современном лакском языке.

<sup>23</sup> *Географические названия Республики Дагестан*. На лакском заголовке звучит так: *Дагьусттан Республикалул географиялул цIарду* [daɣust:an respublikalul geografijalul c'ardu].

<sup>24</sup> В скобках – районные центры.

В следующем пункте (2.2) приводятся разнообразные дагестанские топонимы – названия наиболее известных в Дагестане географических объектов – населенных пунктов, местностей, гор, рек и т.д. (всего в списке – 133 топонима). Приведем из списка, в качестве примеров, те топонимы, в которых представлено некоторое расхождение лакского названия и русского (точнее, русской адаптации местного названия):

- Ботлих с. – Бушихъи [buš:iq̄i] *шр.*<sup>25</sup>  
 Вацилу гора — ВацИллу зунтту [vac'ilu zunt:u]  
 Губден с. – Ккурттан // Ккурттайми [k:urt:an // k:urt:ajmi] *шр.*  
 Рича с. – Чурппи [č'urp:i] *шр.*  
 Тпиг с. – Ппишигъ [p:ip:iv] *шр.*  
 Цудахарское ущелье – Цахъар-къума [c'aqar-q:uma]  
 Шунудаг гора – Щуну зунтту [š:unu zunt:u]

В конце топонимического раздела *Словаря*, в пункте 2.3. *Названия лакских населенных пунктов*<sup>26</sup> приводится двуязычный перечень 106 лакских аулов. Приведем несколько примеров из этого списка:

- Чуртах с. – Чуртташи [č'urt:aš:i] *шр.*  
 Хурукра с. – ХьурукІул [xuruk'ul] *шр.*  
 Кумух с. – Гъумучи [vumuči] *шр.*  
 Лахир с. – Лахъир [laqir] *шр.*  
 Сумбатль с. – СунбатІул [sunbat'ul] *шр.*

\* \* \*

После обзора содержания *Словаря* в целом остановимся на описании структуры словарной статьи и способах включения в *Словарь* различных данных о словах, относящихся к той или иной части речи. Заглавное слово снабжается грамматической пометой, затем дается перевод на лакский. После перевода приводятся употребительные словосочетания, фразовые примеры, фразеологизмы, пословицы.

Супплетивные формы существительных и глаголов, как и формы с вокалическими и консонантными чередованиями, включаются в *Словарь* с отсылкой к основной словарной статье – к форме именительного падежа для существительных и местоимений или инфинитива – для глаголов.

У многих слов образование форм косвенных падежей сопровождается чередованием гласных в корне, например:

- чередование *o ~ ø*:  
 ЛБА, лбу и т. д. род., дат. п. и т. д. от лоб (с. 326)  
 ЛОБ м ненттабакІ [nent:abak'] ; ... (с. 334)

В глагольных формах нередко встречается консонантное чередование, например, *c ~ ш*:

- ГАСИТЬ *несов.* что 1) ... лещан дуллан [leš:an dul:an]...; ~ **огонь** цІу лещан дуллан [c'u leš:an dul:an] ... (с. 149)  
 ГАШУ́, **гáсишь** и т.д. наст. от **гаси́ть** (с. 149)

У ряда глаголов образование форм парадигмы сопровождается как консонантными, так и вокалическими чередованиями:

- СЕ//СТЬ *сов.* 1) щябикІан [š:aʰbik'an]; ~**сть на стул** кІанттуй щябикІан [k'ant:uj š:aʰbik'an]; ... (с. 772)  
 СЯДУ, **сядешь** и т. д. буд. от **сесть** (с. 836)

<sup>25</sup> Сокращение *шр.* означает *шяравалу* [šaʰrawalu] 'село, аул'.

<sup>26</sup> На лакском – *Лакрал шяраваллал цІарду* [lakral šaʰrawal:al c'ardu], с. 993–994.

Супплетивные формы включены в *Словарь* как отдельные словарные статьи, на своем месте по алфавиту, с отсылкой к основной форме, например:

ИДТИ́ *несов.* 1) ... нан [nan], гьан [han], бачин [bačín], занан [zanan]; ~ **мѣдленно** хІаллих ачин [Hal:iχ ačín]; ~ **пешкѡм** ахьтта нан [axt:á nan]; ... (с. 257)

ШЕ́Л, **шла** и т. д. *прош. от идти́* (с. 957)

В переводах на лакский язык слова, содержащие классный показатель, приведены в основном в форме III класса (б-). В иллюстративном же материале они могут быть употреблены и в форме какого-либо другого класса, например:

ВЫ́КОПА//ТЬ *сов.* 1) *что* буккан, биххан [buk:an, biχ:an]; ~**ть я́му** кІаланг дуккан [k'alang duk:an]...

СМЕ́ЛЫЙ, -ая, -ое сивсусса [siwsus:a]<sup>27</sup> ...

Переводы отдельных слов, в необходимых случаях, сопровождаются толкованиями на лакском языке. Например, слово ПЛЕД в лакский переносится как заимствование, с пояснением значения (курсивом):

ПЛЕД *м* плед (*виргъан кунна ишла дайсса ганз лачак*)<sup>28</sup> [wirgvan kun:a išla dajs:a ganz lačak].

Многие словарные статьи содержат фразеологизмы, которые приводятся после знака ромба (♦), например:

КО́РКА//А *ж* в *разн. знач.* макъара [maq'ara], ккири [k:iri] ... ; **ледяная** ~а микІирал макъара [mik'iral maq'ara]; **хлебная** ~а ччатІул макъара [č:at'ul maq'ara]; **лимонная** ~а лимундалул ккири [limundalul k:iri] ♦ **прочитать книгу от ~и до ~и** лу бакІрая ччаннайн бияннин буккин<sup>29</sup> [lu bak'raja č:an:ajn bijan:in buk:in].

В том же ряду, т.е. после ромба приводятся также пословицы и поговорки, но они обозначены пометами *посл.* или *погов.*, например:

ОГО́НЬ *м* 1) (*пламя*) цІу [c'u], лама [lamá], къавтІи [q:awt'i]; ...♦ ... **нет дыма без огня** *погов.* пуркІу буний цІугу дуссар [purk'u bunij c'ugu dus:ar]; ... **подлить масла в огонь** цІаравун навт бутІлан [c'arawun nawt but'lan]; ...

Пометы, указывающие часть речи, даются в *Словаре* при местоимениях, числительных, наречиях, предлогах, союзах, частицах и междометиях.

Существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, с указанием их рода:

КИРКА́ *ж* кулунг [kulung]

Прилагательные приведены в мужском роде, с указанием окончаний женского и среднего рода. Затем следует перевод вокабулы на лакский и иллюстративные примеры:

ЖЕЛЕЗНОДОРО́ЖН//ЫЙ, -ая, -ое муххалххуллул [muχ:alχ:ul:ul]; ~**ый мост** муххалххуллул ламу [muχ:alχ:ul:ul lamu]; ~**ый билет** муххалххуллул билет [muχ:alχ:ul:ul билет]; ...

Местоимения включаются в *Словарь* не только с указанием части речи (помета *мест.*), но и с пометами разряда и рода. Для личных и указательных местоимений в скобках даются формы косвен-

<sup>27</sup> В этой форме данного прилагательного – инфигированный классный показатель -в- [w] (показатель I и III классов). Ср. форма II и IV классов – *сивсусса* [sirsus:a] с показателем -р-.

<sup>28</sup> На русском: 'толстый платок, используемый как покрывало'.

<sup>29</sup> Букв.: прочитать книгу от головы до ног.



ных падежей. В качестве примера приведем личное местоимение 3-го лица единственного числа мужского рода ОН, которому в лакском соответствуют пять указательных местоимений<sup>30</sup>:

ОН *мест. личн. м* (его, него; ему, нему; им, ним; о нём) та [tá], (ва [wá], га [gá], kIa [k'á], му [mú]); **он прав** та т'айлар [tá t'ajlar]; **его нет дома** та шава акъар [tá šawa aq:ar]; ... **обратись к нему** танахъ уча [tanax uša]; ... **я говорил с ним** на танащал гьалгъа бав [na tanaš:al kalga baw] ...

У лакских указательных местоимений (в роли личных) – существенно более тонкое разграничение таких значений, как степень удаленности третьего лица от говорящего и относительная высота, на которой находится третье лицо (не участвующий в разговоре). Так, *ва* [wá] означает ‘он, этот (находящийся рядом с говорящим)’; *му* [mú] означает ‘он, тот (находящийся рядом с собеседником)’; остальные три местоимения указывают на лицо, находящееся на расстоянии от говорящего и собеседника (т.е. в некотором отдалении); различие между ними проводится с учетом высоты местоположения третьего лица относительно говорящего: *та* [tá] – он, тот (находящийся на некотором расстоянии, на той же высоте), *kIa* [k'á] – ‘он, тот (находящийся на некотором расстоянии, выше говорящего)’, *га* [gá] – ‘он, тот (находящийся на некотором расстоянии ниже говорящего)’ [28, с. 955]. Однако у данных местоимений не проводится разграничение в соответствии с некоторыми другими признаками: 1) в основе местоимения не выражена категория класса<sup>31</sup>; 2) одни и те же лексемы служат и в роли личных, и в роли указательных местоимений. Из следующего примера видно, что теми же местоимениями переводится на лакский язык и русское личное местоимение женского рода ОНА́:

ОНА́ *мест. личн. ж* (её, неё; ей, ней; ей, ёю, ней, неё; о ней) та [tá], (ва [wá], га [gá], kIa [k'á], му [mú]); ~ **тяжело больна́** та захIматну къашавай бур [tá zaHmatnu q:ašawaj bur]; **я её знаю́** ттун та кIулсса бур [t:un tá k'uls:a bur]; **мы пойдём без неё** жу та бакъанма гъанну [žu tá baq:anmá han:u]; **я ей обеща́л кни́гу** на танихъ лу булунна увкуссия [na tanix lu bulun:a uwkus:ija]

При подаче глаголов в *Словаре* указывается их вид:

СМОТРЕ́ТЬ *несов.* 1) ... в *разн. знач.* уруглан; ... ~**е́ть на часы́** ссятрах уруглан [s:aʃtraχ uruglan]; ...

УЙТИ́ *сов.* 1) (*отправиться*) гъан [han], ... лавгун бикIан [lawgun bik'an]; ~ **домой́** шавай гъан [šawaj han]; **она́ ушла́** га лавгунни [gá lawgun:i]; **годы́ ушли́** шинну ларгунни [šin:u largun:i]... ♦ ... ~ **в лучший́ (иной́, другой́) мир** та дунияллийн гъан [tá dunijal:ijn han] ...

Завершая описание строения словарной статьи, приведем в качестве примера две полные статьи:

МА́СЛ//О с 1) аьгъушиву [aʃvušiwu], нагъ [nah]; **сли́вочное ~о** лагаву [lagáwu]; **топлёное ~о** нагъ [nah]; **машинное~о** машин(алул) аьгъушиву [mašin aʃvušiwu, mašin:alul aʃvušiwu]; **растительное ~о** ххяххиялул аьгъушиву [χ:aʃχ:ijalul aʃvušiwu]; 2) (*масляные краски*) аьгъушиврул рангру (сир) [aʃvušiwruł rangru (sir)]; **писа́ть карти́ну ~ом** аьгъушиврул рангирдах суратру дуллан [aʃvušiwruł rangirdaχ suratru dul:an] ♦ **как по ~у** бигъанма [bihanma], хьинну бигъану [qin:u bihanu]; **ка́шу ~ом не испортишь погов.** нагълил ккурч зия къадайсса [nahlil k:urč zija q:adajs:ar]

ВОКРУ́Г *нареч. и предлог с род. п.* лагма [lagma]; **огляну́ться** ~ лагма(ва) урган [lagma(wa) urgan]; **сесть ~ столá** столданул лагма щябикIан [stoldanul lagma š:aʃbik'an]<sup>32</sup>

<sup>30</sup> В роли личных местоимений 3-го лица ед. и мн. числа в лакском выступают указательные местоимения.

<sup>31</sup> В основе местоимения и в его форме номинатива категория класса не выражена, тогда как окончания косвенных падежей эту категорию отражают.

<sup>32</sup> В лакском языке некоторые наречия используются в двойной функции: в качестве наречий и в качестве послелогов (в связи с чем они и определяются терминологически как наречия-послелог). В словарной статье ВОКРУГ *лагма* первый пример иллюстрирует употребление слова *лагма* в роли наречия, а второй – в роли послелoga (в сочетании с существительным в род. п. – *столданул лагма* ‘вокруг стола’).

\* \* \*

Затрагивая вопросы состава включенной в *Словарь* лакской лексики, отметим здесь лишь некоторые особенности. Лакская лексика с точки зрения ее происхождения, кроме исконных слов, содержит, разумеется, и многочисленные заимствования, среди которых наиболее важные пласты представляют ориентализмы и русизмы. Эти заимствования в большинстве своем вошли в словарный состав и других дагестанских языков и составляют общий лексический фонд лакского и других дагестанских языков, способствуя тем самым их конвергенции [28, с. 975]. Примеры ориентализмов находим среди лакских переводов следующих русских слов<sup>33</sup>:

МЕЛО́ДИЯ *ж* макъан [maq'an]<sup>34</sup>,  
 ЯЙ́ЧНИЦА *ж* ххайжани [χ:ajžani]<sup>35</sup>,  
 ПУ́ШКА *ж* ттуп [t:up]<sup>36</sup>,  
 КОШЕЛЁ́К *м* киса [kisa]<sup>37</sup>,  
 ЧАСЫ́ *мн.* ссят [s:aʕt]<sup>38</sup>,  
 УЧЕ́НИК *м* ... 2. (обучающийся ремеслу) чагурт [čagurt]<sup>39</sup>,  
 РЕМЕСЛÓ *с* ... сьнат [saʕnat]<sup>40</sup> ... и т.д.

Вкратце остановимся и на другом, младшем слое заимствований – на русизмах. Среди них выделяются две группы с учетом времени их проникновения в лакский язык: 1) новые заимствования, которые перешли из русского языка (или через русский) в основном в течение XX в., в советскую эпоху и позже, и 2) старые, которые были заимствованы в царское время, в XIX – начале XX в. Старые русизмы полностью усвоены в лакском языке, т.е. адаптированы к лакской фонетической системе:

ПО́ЧТ//А *ж* в *разн. знач.* пуч [puʕ], почта [poʕta]; **пойти́ на** ~у пучрайн гъан [puʕrajn han] (*учреждение*); ... **доста́вить** ~у пуч биян бан [puʕ bijan ban]; **получи́ть** ~у пуч бучIан [puʕ buʕ'an] (*корреспонденция*)

ПОЧТÓВ//Ы́Й, -ая, -ое пучрал [puʕral]; ~**ая связь** пучрал дахIаву [puʕral daħawu]; ~**ая ма́рка** пучрал марка [puʕral marka]

ВЕДР//О́ *с* бадра [badra] ...

ГЕНЕРА́Л *м* янарал [janaral], генерал ...

ОФИЦЕ́Р *м* хIаписар [ħapisar]

СТАКА́Н *м* стакан, исттикан [ist:ikan] ...

СОЛДА́Т *м* саллатI [sal:atʰ], аьскар [aʕskar], аьраличу [aʕraliʕu]

КИРПИ́Ч *м* калпуш [kalpuʕ]

КРОВА́ТЬ *ж* тах [taχ], кровать, ккарават [k:arawat]

ГАЗЕ́ТА *ж* кказит [k:azit], газета; **вече́рняя** ~ маркIачIан кказит [mark'aʕ'an k:azit]; ...

<sup>33</sup> В сносках приводим соответствующие хорватские слова того же происхождения. Некоторые из них в словарях помечены как региональные или специальные.

<sup>34</sup> Ср. хорватск. *takata* (в словарях дается с пометами *муз.* и *книжн.*): жанр в арабской литературе; в музыке – название системы мелодических ладов [29].

<sup>35</sup> Ср. хорватск. *kajgana* 'яичница'.

<sup>36</sup> Ср. хорватск. *top* 'пушка'.

<sup>37</sup> Ср. хорватск. (регионально окрашенное) *kesa* 'сумочка, пакет'.

<sup>38</sup> Ср. хорватск. *sat* '1) час; 2) часы'.

<sup>39</sup> Ср. хорватск. *šegrt* 'мальчик, обучающийся ремеслу, ученик у мастерового'.

<sup>40</sup> Ср. хорватск. *zanat* 'ремесло'.

В течение XX в. в лакский язык из русского или через посредство русского вошли многочисленные заимствования, связанные с современной культурой, общественной жизнью, техникой и наукой:

САМОЛЁТ самолёт

ГРУЗОВÍК грузовик

ГЕОГРА́ФИЯ география

ЧЕМПИО́Н чемпион

СÍНТАКСИС синтаксис и т.д.

Для многих заимствований из русского языка (и через русский) в *Словаре* приведены два варианта – усвоенный (более старый) вариант и неусвоенный вариант, сохраняющий русский звуковой состав слова, например:

АПТÉКА аптека, аьпттикI [a<sup>h</sup>pt:ik<sup>h</sup>]

КО́ФТА кофта, ккуптта [k:u<sup>h</sup>pt:a]

КОМЕ́ДИЯ комедия, ккямадия [k:a<sup>h</sup>madija]

\* \* \*

Перелистывая страницы *Словаря*, можно обратить внимание на некоторые особенности словарного состава лакского языка, которые оказываются высвечены благодаря сопоставлению с русским словарным составом. Например, *Словарь* наглядно демонстрирует наличие / отсутствие тех или иных тематических групп слов в лакском языке в сравнении с русским. Такие различия очень важны при изучении лексики (неважно даже, идет ли речь о наличии или, наоборот, об отсутствии той или иной тематической группы слов), поскольку многие подобные детали становятся штрихами к описанию этнокультурного своеобразия. Обращает на себя внимание такая особенность, как отсутствие исконной грибной лексики (миконимов) в лакском языке, что, по всей видимости, связано не только со своеобразием природных условий, отсутствием или редкостью лесов (этой части Дагестана – Лакский и Кулинский районы – свойственны в первую очередь альпийские луга), но и с этнокультурными особенностями. Отдельные виды грибов, которые здесь все же представлены, традиционно не было принято собирать и употреблять в пищу. В лакской лексике не только отсутствуют исконные названия для тех или иных видов грибов, но нет и общего (родового) названия со значением ‘гриб’, которое бы выражалось одним словом с особым корнем – существует только составное название, выражающееся словосочетанием (причем в переносном значении) *ттуккул нис* [t:uk:ul nis] – букв. ‘ослиный сыр, сыр осла’<sup>41</sup>:

ГРИБ *м* ттуккул нис [t:uk:ul nis]; **бéлый** ~ кЯла ттуккул нис [k<sup>h</sup>a<sup>h</sup>la t:uk:ul nis]; ...

Просмотр переводов названий грибов в *Словаре* позволяет сделать вывод, что для русской грибной лексики в лакском языке нет соответствий, и в основном все русские названия тех или иных видов грибов, включенные в *Словарь*, переводятся на лакский (точнее, поясняются на лакском) выражением *ттуккул нисирал жура* [t:uk:ul nisiral žura] ‘вид гриба’. При этом русский миконим, как правило, не заимствуется:

МАСЛÉНОК ттуккул нисирал жура [t:uk:ul nisiral žura],

МУХОМО́Р загьру бусса ттуккул нис<sup>42</sup> [zahru bus:a t:uk:ul nis],

ОПÉНОК (мн. опя́та) ттуккул нисирал жура [t:uk:ul nisiral žura],

<sup>41</sup> Это метафорическое название, вероятно, объясняется распространенностью в этой местности грибов из семейства дождевиковых (лат. *Lycoperdaceae*), округлой формы и белого цвета, внешне напоминающих головку сыра, – вероятно, головач гигантский (лат. *Calvatia gigantea*) или дождевик луговой (лат. *Lycoperdon pratense*). Приношу благодарность ст. преподавателю кафедры биологии и биоразнообразия ДГУ Ю.Ю. Иванушенко за консультацию по названиям грибов.

<sup>42</sup> Перевод: ‘ядовитый гриб’.

ПОДОСИНОВИК ттуккул нисирал жура [t:uk:ul nisiral žura],

РЬЖИК ттуккул нисирал жура [t:uk:ul nisiral žura],

ШАМПИНЬОН шампиньон, шампиньон ттуккул нис (*ттуккул нисирал жура*) и т.д.

Названия птиц (орнитонимы) богато представлены в лакской лексике, существует и общее название – *лелухи* [leluχ:i] ‘птица’<sup>43</sup>. В *Словаре* содержится много исконных слов (или ранних заимствований), обозначающих многочисленные виды птиц, например:

ГОЛУБЬ хьхьи [x:i],

ДЯТЕЛ тIамадуку [t'amaduku],

КУКУШКА ччикку [č:ik:u],

КУРОПАТКА къахъну [q:aqnu],

ЛАСТОЧКА читIу [čit'u],

ОРЁЛ барзу [barzu],

СОКОЛ лачин [lačin],

СОРОКА вяркъу [wa'rq:u],

УДОД духъажари [duqazaŋi], гъуд-гъуд [hudhud] и т.д.

Однако совершенно иное положение с названиями рыб (ихтионимами). Горные речки этого края не отличаются разнообразием рыбы, и традиционно здесь не были развиты рыболовство как отрасль хозяйства и употребление рыбы в пищу. Вероятно, по этим причинам в лакской лексике исконные названия рыб слабо представлены (почти отсутствуют) и используются заимствования из русского. Общие названия рыбы в лакском – *чавахъ* [čawaq], *балугъ* [baluχ] и *хлава* [Hawa] со значением ‘рыба’, причем употребительными из них являются лишь первые два слова<sup>44</sup> (оба они являются заимствованиями из тюркских языков<sup>45</sup>). В качестве переводов русских названий рыб *Словарь*, как правило, приводит заимствование из русского и сложно-составное слово, первая часть которого – то же заимствование, а вторая часть – *чавахъ* [čawaq] ‘рыба’, например:

КАРАСЬ карась, карась-чавахъ,

КАРП карп, карп-чавахъ,

ЛЕЩ лещ, лещ-чавахъ,

ОКУНЬ окунь, окунь-чавахъ,

ПЕСКАРЬ пескарь, пескарь-чавахъ,

САЗАН сазан, сазан-чавахъ,

СОМ сом, сом-чавахъ,

СУДАК судак, судак-чавахъ,

ТАРАНЬ тарань, тарань-чавахъ,

ЩУКА щука, щука-чавахъ и т.д.

Слово со значением ‘форель’ звучит так: *къизил-балугъ* [q:izil-baluχ], что также является заимствованием (тюрк.).

<sup>43</sup> Специально названиям животных и птиц в лакском языке посвящена статья З.Г. Муркелинской, в которой приведено 50 лакских орнитонимов [30, с. 144].

<sup>44</sup> Ср. С.М. Хайдаков пишет об этом: «Синонимический ряд с тождественным значением образуют слова *чавахъ*, *балугъ*, *хлава*, означающие ‘рыба’ (правда, из этого ряда слово *хлава* употребляется редко)» [31, с. 82].

<sup>45</sup> См. [31, с. 65].

Одной из основных и древнейших отраслей хозяйства в Дагестане является скотоводство, поэтому в лексике каждого дагестанского языка богато представлена тематическая группа наименований домашних животных, а также связанных с ними предметов и понятий. Этой обширной теме и терминологии здесь мы только коснемся, упомянув несколько примеров разветвленности некоторых понятий этой области лексики<sup>46</sup>. При этом мы ограничимся всего несколькими названиями из области овцеводства. Для обозначения большой группы животных, которые передвигаются вместе, используется несколько названий:

СТАДО *c* газу [gazu], ттурзан [t:urzan], гьухъала [huqala]; ~ **корóв** оьллал газу [u<sup>l</sup>:al gazu]; ~ **овéц** яттил ттурзан [jat:il t:urzan] ...

Из этих трех слов наиболее широким, общим значением обладает слово *гьухъала* – его используют, говоря как о стаде коров, так и об отаре овец или о стаде домашней птицы, а также о стае диких птиц. Слово *газу* подразумевает стадо крупного рогатого скота, тогда как *ттурзан* означает стадо мелкого рогатого скота. Названия овец и баранов различаются, прежде всего, с учетом их возраста.

Слова со значением ‘овца’: *тта* [t:á] ‘годовалая овца (или годовалый баран)’; *чахъу* [çaɣu] ‘двухгодовалая овца’ [19, с. 827]; *курчIутта* [kurç'ut:a] ‘яловая овца’ [19, с. 360].

Слова со значением ‘баран’:

БАРА́Н *м* ку [ku], ххалку [, χ:alku], нувцаку [nuwš:aku] ...

Слово *ххалку* означает ‘баран (трехлетний и старше)’ [19, с. 728]; *нувцаку* означает ‘двухгодовалый баран, баран-двухлетка; двухгодовалая овца’ [19, с. 559].

Слова со значением ‘ягненок’: *чи* [ç'i] ‘ягненок’; *нузручи* [nuzruç'i] ‘годовалый ягненок, ярка’.

Весьма употребительным является собирательное существительное *ятту* [jat:u] ‘овцы’, которое совпадает с формой множественного числа существительного ‘овца’ (*тта* [t:á] ед. ч. – *ттарду* [t:árdu] мн. ч.) и которое употребляется в словосочетаниях: *яттил нис* [jat:il nis] ‘овечий сыр’, *яттил пнал* [jat:il p:al] ‘овечья шерсть’. От него образован и ряд сложных слов, например: *яттиккаччи* [jat:ik:aç:i] ‘кавказская овчарка’.

\*\*\*

*Словарь* содержит многочисленные примеры, показывающие, что в переводах русских многозначных слов некоторые дополнительные и переносные значения могут быть характерны и для лакских соответствий, тогда как другие значения отсутствуют. Авторы при написании таких словарных статей внимательно перевели каждое значение, а в случае необходимости добавили сжатые пояснения.

Примером совпадения основных значений русского многозначного слова и его лакского эквивалента является словарная статья ЯЗЫ́К:

ЯЗЫ́К *м* 1) *анат.* ... маз [maz]; ... 2) (*речь*) ... маз [maz] ...

В противоположность этому словарная статья КИСТЬ представляет пример русского многозначного слова, каждое из четырех значений которого переводится на лакский уже как иная, особая лексема:

<sup>46</sup> Изучению названий животных и птиц в дагестанских языках посвящен, например, сборник статей «Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц» [32], в котором детально рассматриваются, среди прочего, лексика коневодства, овцеводства и др., отражающие богатство и разветвленность лексических значений в сфере животноводства. См. также в этом сборнике статью И.Х. Абдуллаева и Н.Ц. Маммаевой о названиях вьючных животных в лакском языке [33], в которой приводятся не только названия вьючных животных в зависимости от возраста и пола, масти, походки, нрава, физического состояния, назначения, но и обозначения всех связанных с этими животными понятий, в том числе и наименования предметов сбруи, упряжи, названия кормов, болезней этих животных; слова, связанные с уходом за ними, обездкой, междометия для понукания и т.д.

КИСТЬ *ж* 1) (*часть руки*) бартка [bartka] 2) (*гроздь*) (*кьюмайт* *Иут* *Иул*)<sup>47</sup> кьюмай [q:u<sup>h</sup>maɪ] 3) (*украшение*) кьунчу [q:unčɯ]; **шаль с кистями** кьунчари лачак [q:unčari lačak], кьунчулачак [q:unčulačak] 4) (*малая*) ... цлуши [c<sup>h</sup>uši], пилча [pilča].

Среди многозначных слов, включенных в *Словарь*, множество имеют, помимо основных, и переносные значения. Переносные значения таких слов в большинстве случаев отсутствуют у их лакских соответствий, например:

ЛОПУХ *м* 1) *бот.* улча [ulč:a] 2) *перен. разг. (простофиля)* щяйт *Ианбакъу* [š:a<sup>h</sup>jt<sup>h</sup>anbaq:u], авдал [awdal], байнавар [bajnawar]

Для пояснения переносного значения, отсутствующего в семантике лакского эквивалента, авторы после стилистической пометы указали синоним на русском языке, а затем привели переводы этого синонима на лакский.

Для большого числа многозначных слов авторы к каждому из значений не только указали точный перевод на лакский, но и подобрали примеры русских словосочетаний, в которых данные слова употребляются в своем основном значении, тогда как на лакский они могут быть переведены только метафорическим выражением, например:

ЯДР//О *с* 1) вирдакI [wirdak<sup>h</sup>], жавгъар [žawhar]; ~ó **ореха** *гьивхъхьул оьрват* *Ии* [hiwx:ul u<sup>h</sup>rwat<sup>h</sup>i]

Заметим, что в то время как в славянских языках для обозначения внутренней съедобной части ореха используется слово с основным значением ‘ядро’ (ср. хорватск. ‘jezgra oraha’ или ‘orahova jezgra’), при переводе на лакский язык словосочетания ‘ядро ореха’ используется не слово *вирдакI* [wirdak<sup>h</sup>] ‘сердцевина, ядро, внутренняя часть чего-л.’, а выражение *гьивхъхьул оьрват* *Ии*, дословно означающее ‘лягушка ореха’.

\*\*\*

Детальное ознакомление с *Русско-лакским словарем* позволяет сделать вывод, что перед нами – очень важный и необходимый труд. *Словарь* составлялся ответственно и очень основательно, так что специалисты и все читатели могут положиться на его переводы и толкования слов. Переводы, приводимые в *Словаре*, точны, а пояснения к словам – лаконичны. Этот объемный труд станет прекрасным справочным пособием для читателей-лакцев, в том числе и тех, кто хочет усовершенствовать свое знание как русского, так и лакского языка. *Словарь* будет очень полезен всем тем, кто владеет русским языком и хочет выучить или углубить свое знание лакского языка. Несомненно, *Словарь* станет необходимым и надежным справочником для переводчиков с русского на лакский, как и вообще для всех работающих в сфере культуры, образования и науки, чей труд связан с лакским языком.

Весь языковой материал *Русско-лакского словаря* – как заглавные слова с их лакскими соответствиями, так и богатейший иллюстративный материал, включенный в *Словарь* (словосочетания и фразовые примеры, фразеологизмы, пословицы и поговорки), дает возможность проведения разнообразных исследований в области лексикологии, семантики и других граней языкознания. *Словарь* будет полезен не только филологам, но и этнографам, историкам, а также ученым других гуманитарных направлений.

Выход в свет нового русско-лакского словаря пополнил лакскую лексикографию ценным изданием, которое будет служить в качестве средства сохранения и станет импульсом для развития лакского языка и культуры.

Этот обзор книги первоначально был опубликован в журнале “Suvremena lingvistika”. 2021. Т. 47, № 92. С. 307–324 [1].

This book review has been originally published in “Suvremena lingvistika”. 2021. Vol. 47, N 92. P. 307–324 [1].

<sup>47</sup> Перевод: ‘винограда’.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Gadžijeva S. I.H. Abdullaev, N.S. Džidalaev, S.A. Musaev, B.M. Alieva* (2019) Russko-lakskij slovar'. Bolee 40 000 slov. S. A. Musaev (ur.). IJaLI DFIC RAN, Mahačkala; Sankt-Peterburg // *Suvremena lingvistika*. 2021. Vol. 47, N 92. P. 307–324. DOI: 10.22210/suvlin.2021.092.09
2. *Услар П.К.* Этнография Кавказа. Языкознание. IV. Лакский язык. Тифлис: Управление Кавказского Учебного Округа, 1890. 486 с.
3. *Кажлаев М.А.* Термины по физике. (Утвердила бригада: А. Исаев, М. Кажлаев, Х. Сагидов) / ред. *М. Чаринов*. Махач-Кала: Сектор языка (Терминологическая комиссия) Научно-исследовательского института Наркомпроса ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1932. 36 с. (На лакск. яз., лат. шрифт).
4. *Кажлаев М.А.* Термины по химии. (Утвердила бригада: А.Р. Омаров, М. Чаринов, М. Кажлаев, Ар. Омаршаев) / ред. *М. Чаринов*. Махач-Кала: Сектор языка (Терминологическая комиссия) Научно-исследовательского института Наркомпроса ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1932. 32 с. (На лакск. яз., лат. шрифт).
5. *Амиров Ш.И.* Термины по математике. (Утверждено терминологической комиссией: Ш. Амиров, М. Кажлаев, М. Чаринов, А.Р. Омаров). Редактор М. Чаринов. Махач-Кала: Сектор языка (Терминологическая комиссия) Научно-исследовательского института Наркомпроса ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1932. 28 с. На лакск. яз., лат. шрифт).
6. *Чаринов М.М.* Общественно-политическая терминология. Махач-Кала: Сектор языка (Терминологическая комиссия) Научно-исследовательского института национальной культуры Наркомпроса ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1932. 70 с. (На лакск. яз., лат. шрифт).
7. *Гаджиев Г.М.* (ред.) Терминологический словарь по истории, языку, литературе, математике, естествознанию и географии. Махачкала: Дагестанский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы при СНК ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1940. 133 с.
8. *Ханова Дж.* Русско-лакский школьный словарь. Махачкала: Институт усовершенствования учителей при Наркомпросе ДАССР; Даг. гос. изд-во, 1942. 148 с.
9. *Муркелинский Г.Б.* Русско-лакский словарь. Махачкала: Изд-во Даг. филиала АН СССР, 1953. 826 с.
10. *Гаджиев Г.М.* Русско-лакский школьный словарь. 14 500 слов / под ред. *А. Гунашева*. Махачкала: Научно-исследовательский институт школ; Дагучпедгиз, 1958. 390 с.
11. *Рагимов К.Р.* Русско-лакский школьный терминологический словарь. (Язык, литература, педагогика). Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 49 с.
12. *Джидалаев Н.С.* Русско-лакский словарь: около 10 000 слов. Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. 510 с.
13. *Абдуллаев И.Х.* Школьный русско-лакский словарь. Махачкала: Дагучпедгиз, 1988. 264 с.
14. *Джидалаев Н.С.* Русско-лакский словарь: около 20 000 слов. Махачкала: Дагучпедгиз, 1994. 922 с.
15. Русско-лакский словарь. Более 40 000 слов / *И.Х. Абдуллаев, Н.С. Джидалаев, С.А. Мусаев, Б.М. Алиева*; под ред. *С.А. Мусаева*. Санкт-Петербург; [Махачкала]: ИЯЛИ ДФИЦ РАН, 2019. 996 с.
16. *Абдуллаев И.Х.* Словари лакского языка // Проблемы лексикологии и лексикографии северокавказских языков. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2010. С. 242–244.
17. *Абдуллаев И.Х.* Первые терминологические словари и вопросы нормализации литературного лакского языка // Проблемы лексикологии и лексикографии северокавказских языков. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2010. С. 35–46.
18. *Абдуллаев И.Х.* Орфографический словарь лакского языка: 50 000 слов. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 2005. 448 с.
19. *Абдуллаев И.Х.* Библиография по лакскому языку. Махачкала: Даггосуниверситет, 2003. 33 с.
20. *Гаджиева С.Г.* Наиболее полное собрание лакских слов (Обзор книги: Абдуллаев И.Х. Лакско-русский словарь. Махачкала: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН; АЛЕФ, 2018. 980 с.) // Вестник Дагестанского научного центра. 2020. № 76. С. 71–82.
21. *Абдуллаев И.Х.* Лакско-русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. 980 с.
22. *Джидалаев Н.С.* Тюркизмы в дагестанских языках: опыт историко-этимологического анализа. М.: Наука, 1990. 241 с.

23. *Мусаев С.А.* Лакку дуниял: ниттил маз лахьхьин бай лу – аудио-самоучитель лакского языка. Махачкала: ИП «Султанбегова Х.С.», 2012. 488 с.

24. *Алиева Б.М.* Гендерно-обусловленные структурные аспекты стратегии речевого поведения в лакском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. Махачкала, 2009. 213 с.

25. *Алиева Б.М.* Структурно-семантический анализ гендерно-маркированных благопожеланий лакского языка // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 116–120.

26. *Алиева Б.М.* Выявление гендерного компонента при изучении лакских фразеологических единиц с агентивными существительными // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, № 3. С. 271–274.

27. *Гаджиева С.Г.* Первый словарь андалальского диалекта аварского языка (Обзор книги: Саидова П.А. Словарь андалальского диалекта аварского языка. Под редакцией М.Ш. Халилова. Махачкала: ИЯЛИ ДФИЦ РАН; АЛЕФ, 2019. 786 с.) // Вестник Дагестанского научного центра. 2021. № 81. С. 72–84.

28. *Абдуллаев И.Х.* Краткий грамматический очерк лакского языка // Лакско-русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. С. 944–978.

29. *makama. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje.* Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. URL: <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=38226> (дата обращения: 18.11.2021).

30. *Муркелинская З.Г.* Названия животных в лакском языке // Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц: темат. сб. / сост. П.Т. Магомедова / ИИЯЛ Даг. филиал АН СССР. Махачкала, 1988. С. 140–146.

31. *Хайдаков С.М.* Очерки по лексике лакского языка. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 199 с.

32. Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц: темат. сб. / сост. П.Т. Магомедова / ИИЯЛ Даг. филиал АН СССР. Махачкала, 1988. 184 с.

33. *Абдуллаев И.Х., Маммаева Н.Ц.* Названия вьючных животных и связанных с ними понятий в лакском языке (материалы) // Отраслевая лексика дагестанских языков: названия животных и птиц: темат. сб. / сост. П.Т. Магомедова / ИИЯЛ Даг. филиал АН СССР. Махачкала, 1988. С. 51–58.

*С.Г. Гаджиева, ORCID: 0000-0002-8900-351X,  
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник  
отдела грамматических исследований,  
Институт языка, литературы и искусства  
им. Гамзата Цадасы ДФИЦ РАН.*